

Ὡρολόγιον - Μεσονυκτικόν

Τοῦ Σαββάτου

Μηναῖον - ΤΗΙ Β΄ ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ

Ἡ Ὑπαπαντὴ τοῦ Κυρίου

ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Horologion - Midnight Office

For Saturday

Menaion - February 2

The Meeting of our Lord

MIDNIGHT OFFICE

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be

σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Εἰ οὐκ ἐτελέσθη ἡ Λιτὴ εἰς τὸν Ἑσπερινόν, τὰ ἐξῆς·

justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

If the Lity was not sung at Vespers, sing the following:

ΧΟΡΟΣ**Ἰδιόμελα. Τῆς Ἑορτῆς.****Ἰδιόμελον Α'.**

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α'.

Ὁ παλαιὸς ἡμερῶν, ὁ καὶ τὸν νόμον
 πάλαι ἐν Σινᾷ δοὺς τῷ Μωσεῖ, σήμερον
 βρέφος ὀρεᾶται, καὶ κατὰ νόμον, ὡς νόμου
 Ποιητῆς, τὸν νόμον ἐκπληρῶν, ναῶ
 προσάγεται, καὶ τῷ Πρεσβύτῃ ἐπιδίδοται.
 Δεξάμενος δὲ τοῦτον Συμεὼν ὁ δίκαιος, καὶ
 τῶν δεσμῶν τὴν ἑκβασιν ἰδὼν τελεσθεῖσαν,
 γηθοσύνης ἐβόα· Εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου,
 τὸ ἀπ' αἰῶνος Μυστήριον ἀποκεκρυμμένον,
 ἐπ' ἐσχάτων τούτων ἡμερῶν φανερωθέν,
 φῶς διασκεδάζον, τῶν ἀπίστων ἔθνων τὴν
 σκοτόμαιναν, καὶ δόξαν τοῦ νεολέκτου
 Ἰσραὴλ· διὸ ἀπόλυσον τὸν δοῦλόν σου, ἐκ
 τῶν δεσμῶν τοῦδε τοῦ σαρκίου, πρὸς τὴν
 ἀγήρω καὶ θαυμασίαν ἀληκτον ζωὴν, ὃ
 παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἰδιόμελον Β'.**Ἦχος α'.**

Σήμερον ὁ πάλαι τῷ Μωσεῖ, ἐν Σινᾷ
 νόμον ἐπιδούς, τοῖς νομικοῖς ὑποκύπτει
 θεσμοῖς, δι' ἡμᾶς εὖσπλαγχνος γεγονώς.
 Νῦν ὁ καθαρὸς Θεός, ὡς παιδίον ἅγιον,
 μήτραν διανοίξαν ἀγνήν, ἑαυτῷ ὡς Θεὸς
 συγκομίζεται, τῆς τοῦ νόμου κατάρας
 ἐλευθερῶν, καὶ φωτίζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἰδιόμελον Γ'.**Ἦχος β'.**

Ὅνπερ οἱ ἄνω Λειτουργοὶ τρόμῳ
 λιτανεύουσι, κάτω νῦν ὁ Συμεὼν, ὑλικάϊς
 ἀγκάλαις δεχόμενος, τὸ θεῖον τοῖς
 ἀνθρώποις ἐνοῦσθαι ἐκήρυττε, καὶ
 βροτὸν τὸν οὐράνιον Θεὸν ὀπτανόμενος,

CHOIR**Idiomela. For the Feast.****Idiomelon 1.**

From Menaion - - -

Mode 1.

The Ancient of Days, who also gave the
 Law to Moses on Sinai, today appears as a
 babe. And according to the Law, as Maker
 of the Law, fulfilling the Law, he is brought
 to the temple and given to the Elder. The
 righteous Symeon, having received him
 and seen the accomplishment of the decrees
 completed, cried out with joy, 'My eyes
 have seen the Mystery hidden from eternity,
 made manifest in these last times: a light
 that dispels the dark folly of the unbelieving
 nations and the glory of the newly chosen
 Israel. Therefore, release your servant from
 the bonds of this flesh for the wondrous life
 that is ageless and unceasing, O you who
 grant the world your great mercy.' [EL]

Idiomelon 2.**Mode 1.**

Today he who of old gave the Law to
 Moses on Sinai bows to the ordinances of
 the Law, having become for us like us in his
 compassion. Now God, who is pure, having
 opened a pure womb as a holy child, as God
 is being offered to himself, freeing us from the
 curse of the Law and enlightening our souls.

[EL]

Idiomelon 3.**Mode 2.**

The One whom the Ministers on high
 entreat with trembling, now Symeon below,
 receiving him in arms of matter, proclaims
 that Godhead is united with mankind. And,
 seeing the God of heaven as a mortal, as he

ἀναχωρῶν τῶν ἐπὶ γῆς, χαρμονικῶς
ἀνέκραζεν, ὁ τοῖς ἐν σκότει τὸ ἀνέσπερον
φῶς ἀποκαλύπτων, Κύριε δόξα σοι.

Ἰδιόμελον Δ'.

Ἦχος β'.

Σήμερον Συμεὼν ἐν ταῖς ἀγκάλαις,
τὸν Κύριον τῆς δόξης ὑποδέχεται, ὃν ὑπὸ
τὸν γνόφον πρώην ὁ Μωϋσῆς ἐθεάσατο,
ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινᾷ πλάκας δόντα αὐτῷ.
Οὗτός ἐστιν, ὁ ἐν τοῖς Προφήταις λαλῶν,
καὶ τοῦ νόμου Ποιητής, οὗτός ἐστιν ὃν ὁ
Δαυῖδ καταγγέλλει, ὁ τοῖς πᾶσι φοβερός, ὁ
ἔχων τὸ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Ἰδιόμελον Ε'.

Ἦχος β'.

Τὸν Ἱερὸν ἢ Ἱερὰ Παρθένος
προσεκόμισεν, ἐν Ἱερῷ τῷ Ἱερεῖ, ἀπλώσας
δὲ ἀγκάλας ὁ Συμεὼν, ἐδέξατο τοῦτον
ἀγαλλόμενος, καὶ ἐβόησε· Νῦν ἀπολύεις
τὸν δοῦλόν σου Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου
ἐν εἰρήνῃ Κύριε.

Ἰδιόμελον Ϛ'.

Ἦχος β'.

Ὁ κτίστης οὐρανοῦ καὶ γῆς, ἐν
ἀγκάλαις ἐβαστάζετο, ὑπὸ ἀγίου Συμεὼν
τοῦ πρεσβύτου σήμερον· αὐτὸς γὰρ ἐν
Πνεύματι Ἁγίῳ ἔλεγε· Νῦν ἡλευθέρωμαι,
εἶδον γάρ τὸν Σωτῆρά μου.

Ἰδιόμελον Ζ'.

Ἦχος β'.

Σήμερον Συμεὼν ὁ πρεσβύτες, ἐν τῷ
Ναῷ εἰσέρχεται, χαίρων τῷ πνεύματι τὸν
Νομοδότην Μωσέως, καὶ πληρωτὴν τοῦ
νόμου, ἀγκάλαις εἰσδέξασθαι· ἐκεῖνος μὲν,
διὰ γνόφου καὶ φωνῆς ἀμυδρᾶς, θεόπτης
ἠξίωτο, καὶ κεκαλυμμένῳ προσώπῳ τῶν

withdraws from things on earth, he cries out
with joy, 'To those in darkness you reveal the
light that knows no evening. Lord, glory to
you!' ^[EL]

Idiomelon 4.

Mode 2.

Today Symeon receives in his embrace
the Lord of glory, whom Moses saw of old in
darkness giving him the Tables of the Law on
Sinai. This is he who speaks in the Prophets
and is the Maker of the Law. This is he whom
David proclaimed, he who is fearful to all, he
who has great and rich mercy. ^[EL]

Idiomelon 5.

Mode 2.

The sacred Virgin presented her sacred
Son in the sacred Temple to the sacred Priest.
And Symeon opened his arms and received
Him with great joy, and he cried aloud, "Now
You let me Your servant depart in peace, O
Master, according to Your word, O Lord." ^[SD]

Idiomelon 6.

Mode 2.

The Creator of heaven and earth was held
in the arms the holy Elder Symeon today, who
in the Holy Spirit said, "Now I am set free, for
I have seen my Savior." ^[SD]

Idiomelon 7.

Mode 2.

Today Symeon the Elder enters the
Temple, rejoicing in Spirit to receive in his
arms the One who gave the Law to Moses
and who fulfils the Law. For Moses was
counted worthy to see God through darkness
and a faint voice, and with his face veiled

Ἑβραίων τὰς ἀπίστους καρδίας διήλεγξεν,
οὗτος δέ, τὸν προαιώνιον Λόγον τοῦ
Πατρὸς, σωματωθέντα ἐβάστασε, καὶ τῶν
ἔθνων ἀπεκάλυψε τὸ φῶς, τὸν Σταυρὸν
καὶ τὴν Ἀνάστασιν. Καὶ Ἄννα Προφῆτις
ἀναδείκνυται, τὸν Σωτῆρα λυτρωτὴν τοῦ
Ἰσραὴλ κηρύττουσα. Αὐτῷ βοήσωμεν.
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, διὰ τῆς Θεοτόκου
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἰδιόμελον Η'.

Ἦχος δ'.

Σήμερον ἡ Ἱερὰ Μήτηρ, καὶ τοῦ Ἱεροῦ
ὕψηλότερα, ἐπὶ τὸ Ἱερὸν παραγέγονεν,
ἐμφανίζουσα τῷ κόσμῳ, τὸν τοῦ κόσμου
Ποιητὴν, καὶ τοῦ νόμου πάροχον, ὃν καὶ
ἐν ἀγκάλαις ὑποδεξάμενος, ὁ πρεσβύτης
Συμεὼν, γεραίρων ἐκραύγαζε· Νῦν
ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, ὅτι εἶδόν σε τὸν
Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. α'.

Ἐρευνᾶτε τὰς Γραφάς, καθως εἶπεν
ἐν Εὐαγγελίοις Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν· ἐν
αὐταῖς γὰρ εὗρίσκομεν αὐτόν, τικτόμενον
καὶ σπαργανούμενον, τιθηνούμενον
καὶ γαλακτοτροφούμενον, περιτομὴν
δεχόμενον, καὶ ὑπὸ Συμεὼν βασταχθέντα,
οὐ δοκῇσει οὐδὲ φαντασίᾳ, ἀλλ' ἀληθείᾳ τῷ
κόσμῳ φανέντα, πρὸς ὃν βοήσωμεν· ὁ πρὸ
αἰώνων Θεός, δόξα σοι.

Καὶ νῦν.

Ἦχος πλ. α'.

Ὁ παλαιὸς ἡμερῶν, νηπιάσας
σαρκί, ὑπὸ Μητρὸς Παρθένου τῷ Ἱερῷ
προσάγεται, τοῦ οἰκείου νόμου πληρῶν τὸ
ἐπάγγελμα, ὃν Συμεὼν δεξάμενος ἔλεγε.
Νῦν ἀπολύεις ἐν εἰρήνῃ κατὰ τὸ ῥῆμά σου

he rebuked the unbelieving hearts of the
Hebrews. While Symeon carried the pre-
eternal Word of the Father incarnate in body
and he revealed the light of the Nations,
the Cross and Resurrection. And Anna was
shown to be a Prophetess as she proclaimed
the Saviour to be the Redeemer of Israel. To
him let us cry, 'Christ our God, through the
Mother of God have mercy on us.' [EL]

Idiomelon 8.

Mode 4.

Today the sacred Mother, who is more
exalted than the sacred Temple, went to the
Temple, and she revealed to the world the
Creator of the world, and the giver of the
Law. When Elder Symeon took Him into his
arms, he rejoiced and cried aloud, "Now you
are letting me, Your servant, depart, for I have
seen You, the Savior of our souls." [SD]

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 1.

Search the Scriptures, as Christ our God
said in the Gospels, for in them we find him
brought to birth and wrapped in swaddling
clothes, nursed and given suck, accepting
circumcision and carried by Symeon, not in
imagination, but in truth appearing to the
world. To him let us cry, 'God before the ages,
glory to you!' [EL]

Both now.

Mode pl. 1.

The Ancient of Days became an infant in
the flesh, and He is brought to the Temple by
His Virgin Mother; and thus He fulfills the
requirement of His own law. When Symeon
received Him, he said, "Now You let Your

τὸν δοῦλόν σου· εἶδον γὰρ οἱ ὀφθαλμοί μου
τὸ σωτήριόν σου Κύριε.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ὅτι ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

servant depart in peace, according to Your
word; for my eyes have seen Your salvation,
O Lord." [SD]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἀπολυτίκιον.

Ἦχος α'.

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε
Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος
τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ
Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις
τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ δικαίου Συμεῶν
βασταχθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν
ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σώσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
Χριστιανῶν.

READER

Amen.

From Menaion ---

Apolytikion.

Mode 1.

Lady full of grace, rejoice, O Virgin
Theotokos, for Christ our God, the Sun
of righteousness has risen from you and
He illumined those in darkness. And you,
righteous Elder, be glad in heart, receiving
in your embraces the One who liberates our
souls and bestows on us the Resurrection. ^[SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May He who condescended to be held
in the arms of righteous Symeon, for our
salvation, Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, (local patron saint);
of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, and of all the saints, have
mercy on us and save us, for He is good and
loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ
διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων
ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,
sisters and brothers.

For those who have mercy on us and
serve us.

For those who hate us and those who love
us.

For those who have asked us the
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the
fruits of the earth.

And for all our family and friends who
have fallen asleep before us, the Orthodox
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)